

◎日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の交換公文

(略称) ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団

エクスポートレスとの間の基本契約に関する取極

昭和四十七年二月二十三日 東京で

昭和四十七年二月二十三日 効力発生

昭和四十七年三月七日 告示

(外務省告示第四九号)

目次

ページ

日本側書簡..... 六一七

基本契約に関する了解..... 六一七

1 円滑・適時実施の促進..... 六一七

2 日ソ貿易支払協定による実施..... 六一七

3 貿易の拡大的要因..... 六一八

ソ連側書簡..... 六一八

基本契約に関する了解..... 六一九

1 円滑・適時実施の促進..... 六一九

2 日ソ貿易支払協定による実施..... 六一九

3 貿易の拡大的要因..... 六一九

ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約に関する取極 六一五

（日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間の基本契約に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十一年十二月六日に東京において日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間に「ソ連邦より日本国への工業用チップ及び広葉樹バルブ長材の供給並びに日本国よりソ連邦への工業用チップ及び広葉樹バルブ長材の生産のための設備、機械及び資材の供給に関する基本契約」（以下「基本契約」という。）が署名されたことに對して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、基本契約が両国間の貿易及び經濟關係の發展のために有する意義を認め、基本契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

2 基本契約に基づく取引は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

日本側書簡

基本契約
に関する
了解

円滑・適
時実施の
促進

日ソ貿易
支払協定
による実
施

貿易の
大的要因

ソ連邦との日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポートレスとの間の基本契約に関する取極

3 両政府は、基本契約に基づく取引を両国間の貿易に対する
拡大的な要因とみなす。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬
意を表します。

千九百七十二年二月二十三日に東京で

外務事務次官 森治樹

ソヴィエト社会主義共和国連邦外国貿易大臣代理

イ・エフ・セミチャストノフ 閣下

(訳文)

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十一年十二
月六日に東京において全ソ外国貿易公団エクスポートレスと日
本チップ貿易株式会社との間に「ソ連邦より日本国への工業用
チップ及び広葉樹バルブ長材の供給並びに日本国よりソ連邦へ

(Советская Нота)

Токио, 23 февраля 1972 года

Ваше Превосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская
Сторона с удовлетворением восприняла, что 6
декабря 1971 года в Токио между всесоюзным
объединением "Экспортлес" и фирмой "Нихон Чип
Боеки Кабусики Кайся" ("Лжалан Чип Трейдинг
Ко., Лтд.") подписано Генеральное Соглашение
о поставках из СССР в Японию технологической

基本契約
に関する
了解

円滑・適
時実施の
促進

日ソ貿易
支払協定
による実
施

貿易の拡
大的要因

の工業用チップ及び広葉樹バルブ材材の生産のための設備、機械及び資材の供給に関する基本契約」(以下「基本契約」という)が署名されたことに對してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本官は、基本契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、基本契約に関する次の了解をソウイェト社会主義共和国連邦政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 両政府は、それぞれの国内法令の範囲内で、基本契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

2 基本契約に基づく取引は、当該期間において有効なソウイェト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、基本契約に基づく取引を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

пелы и балансового долготы лиственных пород и из Японии в СССР оборудования, машин и материалов для производства технологической щепы и балансового долготы лиственных пород (нижеименуемое "Генеральное Соглашение").

Отмечая значение Генерального Соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеизложенную договоренность в отношении Генерального Соглашения.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Генерального Соглашения.

2. Торговые операции на основе Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положенными действующего Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.

3. Оба Правительства будут рассматривать торговые операции на основе Генерального Соглашения как фактор расширения торговли между обеими странами.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

一九七二年二月二十三日に東京で

ソヴェト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣代理 イ・エフ・セミチャストノフ

外務事務次官 森 治樹閣下

Примите, Ваше Превосходительство, уверения
в моем высокоом к Вам уважении.

(Подпись) И.Ф.Семичастнов
Заместитель Министра
Торговли Союза Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству
Посолу Х.Мори,
Заместителю Министра
Иностранных Дел Японии

(参考)

昭和四十六年十二月六日、東京において日本チップ貿易株式会社と全ソ外国貿易公団エクスポルトレスとの間に「ソ連邦より日本国への工業用チップ及び広葉樹パルプ長材の供給並びに日本国よりソ連邦への工業用チップ及び広葉樹パルプ長材の生産のための設備、機械及び資材の供給に関する基本契約」が署名されたが、この取極は、右基本契約についての日本国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の了解を確認したものである。